• 余富林 主编



② 化等工业出版社

・北京・

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉·汉英饮食菜肴词典/余富林主编. —北京:化学 工业出版社, 2006.4 ISBN 7-5025-8547-8

I. 英··· II. 余··· II. 食品-词典-英、汉 IV. TS2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 036767 号

英汉・汉英饮食菜肴词典

English-Chinese/Chinese-English Diet and Cooked Food Dictionary 余富林 主编

宏晶体 主编 责任编辑:李彦玲 夏叶清 责任校对:顾淑云 封面设计:韩 飞

化学工业出版社出版发行 (北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

购书咨询:(010)64982530 (010)64918013

购书传真:(010)64982630

http://www.cip.com.cn

新华书店北京发行所经销 北京云浩印刷有限责任公司印装

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 11½ 字数 426 千字 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5025-8547-8

定 价: 29.00元

版权所有 **违者必究** 该书如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责退换

《英汉・汉英饮食菜肴词典》

编写人员名单

主 编 余富林

编 者 余富林 李明喜 谢佳宾

张国勇 熊云凤 宋燕明

陈晶晶 郭 佳 彭 凌

前 言

常常遇到这样的问题:有的饭店、餐馆让我将中文菜单译成英文;有些人出国后在外国点菜常不知所云;还有不少饭店、餐厅菜单无英文,有时附有英文也不准确、全面,这对我们介绍中华饮食文化及扩大我国餐饮市场带来了影响。最近,我国出版界为改变这一现状做了不少努力,前些年陆续推出了一些餐饮方面的工具书。由于时代的前进,饮食方面也有一些新变化,加上原有的工具书在西餐方面分量偏少。为满足国人的要求,我们在中餐菜肴名称方面作了较多的增加,同时注意西餐菜名特别是有代表性的菜名的补充,使其较为全面。本书包括中菜、中餐主食、西餐、亚洲料理、饮料、瓜果糖烟、补品等方面。

本书在编写中,得到不少同行和朋友的支持,二级厨师莫善清(又是外语研究生)给予了技术性指导。周绵绵、张家丽、郭静、黄敏、王俐颖、熊晏、王焕、曾小霞、杨萍等积极参与了工作。特别是化学工业出版社在本书编写和出版过程中给予了热情支持和指导。在此特表深深的谢意。由于水平有限,错漏之处难免,请读者们不吝指正。

编 者 2006年3月

使用说明

一、编排

为了方便读者查阅,本词典分为中式菜肴、西式菜肴和其他三 部分。

1. 中式菜肴

按菜名的中文名称的汉语拼音顺序排列,同音字按四声(阴平一、阳平/、上声/、去声、)顺序排列。声调相同时按笔画排列,笔画少者在前,笔画多者在后。笔画相同时,按笔形横(一)、竖(丨)、撇(/)、点(丶)、折(¬、亅、 、 、 、 、 (等)的顺序排列。

2. 西式菜肴

按菜名的英文名称的英文字母顺序排列。

3. 其他

按词目的中文名称的汉语拼音顺序排列,排序规则同中式菜肴。

二、符号

- 1. 圆括号"()"
- (1) 表示词目中可省略的字或词。例如: (凉) 拌腰花 sliced pig's kidney with soy sauce
 - (2) 表示注释或补充说明。例如: Fajitas 法吉塔(玉米饼)
 - 2. 方括号"[]"

表示词目中可替换的部分。例如: 油豆腐嵌 [塞] 肉 fried bean curd puff staffed with ground pork

3. 鱼尾括号"【】"

表示国别、性质。例如: Boeufen casserole 原盅焗牛肉【法】4. 分号";"

同一词目的不同义项之间用分号分开,中英文均如此。

例如: 蜜饯 perserves; sweet; paste; sweetmeats。

目 录

前言	
使用说明	
词典正文	
中式菜肴 Chinese Cuisine ······	1
西式菜肴 Western Cuisine ······	259
其他 Others ·····	307
一、蔬菜 Vegetables ······	309
二、瓜果糖烟 melons, fruits, sweets and cigarettes	313
三、酒水、饮料 drinks ······	323
四、补品 tonics ······	338
五、调味品 condiment ······	341
附录一 烹饪方式 Gastronomy ······	348
附录二 餐具、茶具 Table wares, tea sets	356



阿吗尊肉 boiled plain pork 阿素 boiled plain roe deer entrails 阿同饼 steamed cake in Tang dynasty 艾蒿馍馍 baked Chinese mugwort cake

艾窝窝 steamed bun made of glutinous rice; steamed stuffed glutinous rice dumpling covered with rice flour

艾西姆桑扎 deep-fried dough rolls 爱司饼干 S-shaped biscuit

安徽盘丝饼 Anhui rolled cake

安康窝窝面 boiled dough chips with pork

安庆小茶糕 Anqing tea cake 安阳血糕 Anyang cake with pig blood

- 鹌鹑蛋鲍鱼 abalone and quail eggs
- 鹌鹑蛋肚丝汤 shredded pork tripe and quail eggs in soup
- 鹌鹑蛋海参 stewed sea cucumber with quail eggs
- 鹌鹑蛋鸡丝汤 shredded chicken and quail egg soup
- 鹌鹑蛋烧卖 quail egg dim sum
- 鹌鹑蛋粟米煲 quail eggs with sweet corn in casserole
- 鹌鹑蛋汤 quail egg soup
- 鹌鹑炖豆腐 stewed bean curd with quail
- 鹌鹑松 sauté minced quail
- 鹌鹑松花 preserved quail eggs

熬白菜 stewed Chinese cabbage 熬冬瓜汤 stewed winter melon soup 奥古浪粥 Ogulang congee with rice and red beans

奥利奥饼干 Oreo

奥灶面 noodles cooked with mysteriou stove

- 八宝菠菜 spinach with eight delicacies
- 八宝布袋鸭 steamed duck stuffed with eight delicacies (chestnuts, ham, bamboo shoots, pak, shelled, shrimps, gizzard, winter mushroom and lotus plumule)
- 八宝菜 braised mixed meats
- 八宝炒饭 fried rice with chop suev
- 八宝炒面 fried noodle with chop suev
- 八宝脆皮鸡 crisp chicken stuffed with eight delicacies
- 八宝蛋 eight-treasure egg
- 八宝冬瓜汤 "eight treasures" winter melon soup
- 八宝豆腐 bean curd with eight delicacies
- 八宝豆腐煲 bean curd in earthenware bowl with eight delicacies
- 八宝饭 eight-treasure rice; glutinous rice with eight treasures;
 sweet glutinous rice; "eight treasures" rice pudding; pudding with
 eight treasures, Chinese style
- 八宝龟羊汤 eight-treasured tortoise and mutton soup
- 八宝锅蒸 steamed pudding with eight treasures
- 八宝果饭 rice with eight-treasures 八宝海参 stewed sea cucumber with

- eight delicacies
- 八宝鸡 rice stuffed chicken; steamed chicken stuffed with eight delicacies (gingko, winter mushroom, lotus seeds, seeds of the Job's tears,

八宝红鱼 carp with eight treasures

- ham, shelled shrimps, gizzards and jujube); eight-jeweled chicken; steamed rice stuffed chicken
- 八宝鸡丁 diced chicken with mix tures
- 八宝甲鱼 steamed turtle stuffed with eight delicacies
- 八宝辣酱 thick chili sauce with eight delicacies (shelled shrimp, chicken cubes, pork cubes, pork tripe cubes, pork kidney cubes, dried shrimps grey soy beans, bamboo shoot cubes and winter mushroom slices)
- 八宝蛎饭 "eight treasures" rice pudding with swimming crab
- 八宝莲子粥 congee with eighttreasures
- 八宝绿豆沙 mung bean paste with eight-treasures
- 八宝绿豆汤 eight-treasured mung bean soup
- 八宝绿豆汁 mung bean juice with eight-treasures
- 八宝面筋 gluten with eight delicacies
- 八宝南枣 southern date with eighttreasures
- 八宝酿鸭 duck stuffed with eight delicacies(ham, dried shrimp, gluti-

nous rice, seeds of the Job's tears, lily lotus seas, winter bamboo shoots and Zhangjakou mushroom)

八宝酿猪肚 simmered pig tripe with eight-treasures

八宝糯米饭 steamed glutinous rice with eight treasures

八宝糯米鸡 chicken stuffed with eight treasures (tender peas, glutinous rice, ham, dried shrimps, winter mushroom, seeds of Joh's tears. eurvale seeds and lotus seeds)

八宝全菜 braised assorted meat & vegetable

八宝全鸡 steamed whole chicken stuffed with eight delicacies (glutinous rice, small jujube, lotus seeds. chestnuts, ham, winter mushroom, gingko, winter bamboo shoot tips)

八宝全鸭 braised whole duck with assorted meat: braised whole duck with chop suev; whole duck with eight delicacies (chestnut, ham, bamboo shoot, pork shelled shrimp, gizzards, winter, mushroom and lotus)

八宝瓤西红柿 tomato stuffed with eight delicacies

八宝酥饼 short cake with eighttreasure stuffing

八宝汤面 noodle soup with chop suey

八宝甜饭 eight-treasured gruel

八宝童鸡 steamed young chicken with eight delicacies (ham, chicken dried gizzards, scablop, dried

shrimp, winter mushroom, lotus seeds, glutinous rice and bamboo shoot tips)

八宝虾仁 shrimps with mixture

八宝鸭 braised duck with rice stuffing; steamed duck stuffed with eight treasures

八宝鸭子 duck stuffed with eight delicacies

八宝杂粥 eight-treasured vegetable congee

八宝脂油千层发糕 multi-layered cake with eight-treasures

八宝粥 congee with eight treasures

八宝绉纱鸽蛋 grape pigeon eggs with eight delicacies

八宝猪肚 pork tripe stuffed with eight delicacies

八大锤 eight chicken "hammer" (drumstick)

八封豆腐 "eight diagram"beancurd

八公山豆腐脑 Bagongshan tender bean curd

八卦鱼肚 "Eight-Diagram" fish maw

八批馃子 cake of eight pieces

八生火锅 chafing dish with eight fresh ingredients

八仙过海闹罗汉 assorted sea food, ham and chicken

八仙盘 marinated goose cut in eight pieces

八仙瑶池聚会 the eight immortals gathering at Yaochi (fried eight delicacies)

八鲜羹 thick soup with eight fruits

八鲜戏莲 tender lotus roots with eight delicacies

八珍扒大鸭 braised duck with assorted; braised duck with eight delicacies

八珍扒鸭 braised duck & mixed meat; braised duck with eight delicacies (ham, dried shrimp, winter mushroom, bamboo shoots, greens, pork tripe tips and squid)

八珍冬瓜盅 winter melon bowl filled with eight delicacies

八珍豆腐 bean curd with eight delicacies in casserole

八珍豆腐煲 braised bean curd with assorted meat in casserole

八珍豆腐羹 bean curd soup with eight delicacies

八珍会烩煲 assorted meats with vegetables in casserole

八珍瓤全鸡 steamed chicken stuffed with eight delicacies

八珍蛇羹 snake potage with eight delicacies

八珍鱼翅 shark's fin with mixed meat; braised shark's fin & assorted meat

八珍鱼翅汤 shark's fin soup with chop suey

巴炸马古 dough balls wit butter in soup

扒白条 braised pork slices 扒鲍鱼 abalone with cream sauce 扒鲍鱼龙须 braised sliced abalone with asparagus

扒冰鱼 braised "Bingyu"

扒菜心龙须 braised Chinese cabbage and asparagus

扒雏鸡 braised spring chicken 扒穿鸡翼 shredded ham and bamboo shoots in chicken wing

扒狗肉条 stewed dog slices with sauce

扒海参 stewed sea cucumber 扒海参鸽蛋 stewed sea cucumber

扒海羊 stewed sea cucumber and sheep tripe, eyes and brains; stewed shark's fin and mutton

扒猴头 stewed hedgehog hydnum

扒猴头三白 stewed hedgehog hydnum with slices chicken

扒鸡 braised chicken

with pigeon eggs

扒鸡茸鱼翅 braised shark's fin & minced chicken

扒鸡腿 stewed chicken drumsticks 扒芦笋鲍鱼 stewed abalone with asparagus

扒鹿肉 braised venison

扒奶汁白菜 braised creamed cabbage

扒酿海参 braised sea cucumber with stuffing

扒牛柳白菌 beef fillet with mushrooms

扒牛肉条 stewed beef cutlets [srip] 扒苹果 stewed apple

扒烧八宝鹅参 braised sea slug with eight delicacies

扒烧熊掌 braised bear's paw 扒烧整猪头 braised whole pig head 扒通天翅 braised whole shark's fins

- 扒通天鱼翅 stewed whole shark's fin
- 扒五香仔鸡 braised slice spring chicken
- 扒蟹肉菜心 braised cabbage heart with crab meat
- 扒燕窝 braised edible bird's nest 扒羊肉 stewed mutton
- 扒羊肉条 stewed mutton cutlets
- 扒鱼翅 stewed [braised] shark's fins
- 扒原壳鲍鱼 stewed abalone with stuffing
- 扒云片鲍鱼 stewed abalone & quail eggs
- 扒肘子 stewed pork joint
- 粑 cake
- 拔丝白薯球 hot candied sweet potato balls
- 拔丝脆马蹄 crispy water chestnuts in hot candy
- 拔丝海棠子 candied crab apple
- 拔丝莲子 candied lotus nuts
- 拔丝猕猴桃 crispy yangtao in hot toffee
- 拔丝蜜橘 hot candied honey tangerine
- 拔丝苹果 apples in spun syrup; sugar fried apple in white syrup; fried apple with honey; hot candied apple; toffee apple
- 拔丝山药 Chinese yams in spun syrup; fried yam with honey; hot candied yam; crispy Chinese yam in hot toffee
- 拔丝汤圆 toffee rice dumplings

- 拔丝丸子 toffee balls
- 拔丝香蕉 fried banana with honey; caramel banana fritters
- 拔丝湘莲 crispy lotus seeds in hot toffee; hot candied Hunan lotus seeds
- 拔丝小汤圆 small hot candied glutinous rice dumplings
- 拔丝羊尾 sheep-tail in hot toffee
- 拔丝枣泥羊尾 crisp"lamb's tail" with date puree in hot toffee
- 霸王别姬 broiled chicken cutlets with turtle; "king's parting from his favourite"; steamed soft-shelled tortoise and hen
- 霸王花煲排骨 stewed pork chop with lily in earthen ware pot
- 霸王鸡 steamed chicken with julienne of ginger stem & spring onions
- 霸王鸭 conqueror duck
- 掰酥鸡蛋挞 baked cake with eggs
- 掰酥鸡粒盒 baked dumplings with chicken
- 掰酥鲜奶挞 baked dumplings with milk and water chestnut
- 白扒鲍鱼 braised abalone in [with] white sauce
- 白扒豆腐 stewed bean curd with dried shrimps
- 白扒猴头蘑 braised hedgehog hydnum
- 白扒黄翅 stewed yellow shark's fin in white sauce
- 白扒三珍 stewed three delicacies in white sauce

- 白扒鸭条 braised duck slices with cream sauce
- stewed bird's nest in 白扒燕菜 white sauce
- 白扒燕窝 swallow's nest with white gravy; braised bird's nest with white sauce
- 白扒银耳 stewed tremella
- 白扒鱼翅 stewed shark's fin in white sauce: braised shark's fin in white sauce
- 白扒鱼唇 stewed shark's lips in white sauce
- 白扒鱼肚 braised fish maw with white sauce: stewed fish maw in white sauce
- 白宝石蛋糕 white precious stone cake
- 白崩鱼丁 mandarin fish in white sauce
- 白菜叉烧 roast pork with Chinese vegetables
- 白菜豆腐养 steamed bean curd rolls wrapped with Chinese cabbage
- 白菜豆腐汤 Chinese cabbage and bean curd
- 白菜鸡汤 chicken broth with Chinese cabbage
- 白菜扣虾 stewed shrimps with Chinese cabbage in bowl
- 白菜牛 beef with Chinese vegetables 白菜肉卷 cabbage-wrapped pork roll; pork rolls with Chinese cabbage
- 白菜丸子汤 meat ball and Chinese cabbage soup

- 白菜虾 shrimps with Chinese vegetable
- 白菜心拌干丝 Chinese cabbage hearts with dried bean curd shreds in sauce
- 白菜叶汤 Chinese cabbage leaves soup
- 白炒活虾 boiled fresh shrimp served with delicious sauce
- 白炒鲜干贝 sauté scallop in white sauce
- 白醋腌鸡爪 pickled chicken paws
- 白蛋糕 angel (food) cake
- 白豆汤 white bean soup
- 白肚 plain boiled pork stomach in sauce
- 白炖蹄髈 stewed pork joint
- 白炖羊肉 stewed mutton
- 白饭 plain rice, white rice, plain cooked rice; cooked [steamed] rice
- 白肺汤 pork lung soup
- 白封肉 chilled pork and trotters
- 白蜂糕 steamed honey cake
- 白糕 steamed sweet rice cake
- 白锅炖牛肉 stewed beef in white sauce
- 白果豆腐 gingko-like steamed mashed bean curd
- 白果炖老鸭 stewed old duck with ginkgo
- 白果鸡丁 chicken cubes with gingko nut
- 白果玫瑰球 gingko balls with rose sauce
- 白果烧鸡 braised chicken with gingko (nut); stewed chicken with

gingko

白果丸子羹 gingko balls soup

白果小排汤 gingko and ribs soup

白果粥 ginkgo congee

白鹤展翅 the white crane spreads its wings

白花鸡 steamed chicken stuffed with shrimps

白烩鸡翅 braised chicken wings with white sauce

白烩虾 quick-boiled shrimps with shell

白烩蟹肉 stewed crab meat with white sauce

白烩鱼 white stewed fish

白记牛肉水饺 Bai's dumplings with beef in soup

白剂馍 moon-like pancake

白酒烤羊排 roast mutton steak in white spirit

白酒汁蒸桂鱼 steamed mandarin fish in white wine sauce

白菌炒蛋 scrambled eggs with mushrooms

白扣羊肉 boiled mutton; plain boiled mutton

白兰地姜汁饼干 brandy snap

白粒丸 little rice balls in soup

白露鸡 plain boiled chicken with mustard; stewed chicken in white sauce

白麻酥 white sesame cake

白米饭 cooked rice

(白面)馒头 steamed bread [bun]

白面膜 steamed bread [bun]

白牡丹 white peony shaped deep-

fried gluten

白木耳川鸭舌 duck tongues with tremella in white sauce

白娘子还魂汤 miss Bai Niang-zi reviving soup

白皮饼 pan baked pancake

白皮酥 white cover shortbread

白皮月饼 mooncake with white covering

白片鸡 boiled tender chicken slices; sliced steamed chicken; sliced chicken with sauce

白切鸡 boiled chicken served with soy sauce, cold dish; cold steamed chicken; plain boiled chicken; boiled chicken served with soy sauce, cold dish

白切牛蹄髈 beef unguis in soy sauce 白切肉 plain boiled pork in sauce; steamed pork with garlic sauce; boiled pork slices

白切文昌鸡 plain Wenchang chicken 白切香地羊 boiled spicy dog meat slices

白切羊肉 tender boiled mutton; plain mutton

白切油鸡 boiled chicken; sliced steamed chicken; steamed chicken

白切猪肝 plain boiled pork liver; tender boiled pork liver

白肉 plain boiled pork

白肉拌莴苣 (boiled) shredded lean pork and shredded lettuce in sauce

白肉粉皮 bean sheet jelly with plain pork and sauce

白肉火锅 chafing dish with white

pork

白肉鸡炒面 white meat chicken chow mein

白肉辣皮 spiced been sheet jelly with boiled pork

白色肉类 white meat

白色云片糕 white cloud wafer

白烧肘子 boiled pork joint

白蛇烧饼 white snake cake

白水桂鱼 boiled mandarin fish in gravy

白水羊肉 stewed mutton

白松大马哈鱼 deep-fried salmon

白塔小饼干 Friandise Biscuit

白汤大面 noodles in meat soup; noodles in crucian carp soup

白汤杂碎 sheep entrails entrails in plain soup

白糖拌西红柿 tomato with white sugar

白糖饽饽 molded cake with white sugar

白糖糕 cake with white sugar

白糖锅炸 deep-fried egg pancake wrapped with flour

白糖沙翁 flour cake with sugar

白糖烧馍 pancake with sugar

白糖酥饺 sweet crisp dumplings

白糖猪油松糕 rice cake with white sugar and pig's fat

自脱小饼干 butter biscuit

白脱油蛋糕 butter cake

白煨肚汤 pork tripe stew

白鲞扣鸡 steamed dried yellow croaker, chicken breast and wings

白羊头肉 white sheep head meat

白银墨玉 white silver and black jade 白油鸡 plain chicken with sauce; steamed chicken

白油青丸 green peas with lard 白油肉片 stir-fried sliced pork with lettuce

白油猪肝 stir-fried pork liver with young Chinese cabbage

白玉罗汉 steamed max melon with various vegetables

白月饼(自来白) white mooncake (natural white)

白云凤爪 pickled chicken paws

白云黄鹤 yellow crane in white clouds

白云烩 stewed sheep brains

白云猪手 sweet and sour pork front trotters

白运章包子 dumplings in Baiyunzhang style

白炸黄鱼 deep fried yellow croaker 白沾鸡 boiled tender chicken with soy sauce; soy tender chicken

白斩河田鸡 cold Hetian chicken with sauce

白斩活鱼 quick boiled raw fish in sauce

白新鸡 plain boiled chicken; soy tender chicken; boiled tender chicken with soy sauce

白斩三黄鸡 cold yellow chicken

白汁斑块 fried sliced garoupa, cream sauce

白汁春笋 spring bamboo shoots in white sauce

白汁干贝 stewed dried scallops with